

自由译员的自我修养

演讲人：译境翻译
2015年8月27日

官网：<http://www.e-ging.com>

全职自由译员。提供英中互译翻译服务。
本专业为机械，95年通过大学英语CET6级。
有5年的工程单位经历，5年的软件企业工作经历。
有5年以上全职笔译经历，英中互译均可。
翻译总量：700万字以上。
翻译领域：机电类、工程类、IT类、医学类技术文件。
稿件类型：标书、手册、公司简介、标准、报告、论文等。
宗旨：认真、专业、尽心、守时。
手机：137-6474-0063
QQ：229632732
Email: info@e-ging.xyz

目录

Contents

1	翻译的最高境界
2	什么样的人适合做自由译员？
3	翻译是件长期修行的事情
4	译到老，学到老
5	自由译员应尽可能过正常的生活
6	自由译员健身一二三
7	自由译员应尽可能融入社会
8	自由译员的未来思考

“翻译的最高境界是两种文明或文化之间的对话。”

“不敢有大追求而谨小慎微的人适合做翻译。”

与之相反的人不适合做翻译。

- 翻译是件长期修行的事情，急不得，来不得半点虚假。
- 一旦决定要做译员，就要有钻研的那股子劲。
- 一定要不畏艰难，踏踏实实地从每一句话做起，日积月累，终会有所成就。
- 资深者较初学者唯一高明之处也就是早几年遇到“相同的小问题”，这些小问题貌似很小，但正是构成译员深厚功底的“小石头”。

一路走来，我们会碰到：

Allow ,as is, initiatives, a portfolio of ,subject to,

- 自由译员不能囿于一个专业或一个方向，要逐渐涉及几个专业或几个方向。
- 要系统性地学习（不一定要精通）法律英语、专利英语、新闻英语等。原因在于上述几类在句子结构特点、词汇运用上均有其独特的用法。
- 灵魂要站在高处，这样才不会被浩瀚、晦涩的译文所淹没。可采用博览群书的方式进行归纳。
- 书是最便宜的投资，看书是最经济的充电方式。
- 译到老，学到老！

- ▶ 加班熬夜搞翻译是残酷的，类似于酷刑。个人认为，加班熬夜只能做动眼不动脑的值守或简单、重复性体力劳动。翻译工作是最不适合加班熬夜的。
- ▶ 译员应尽量拒绝加班熬夜的稿件。有的客户喜欢当天下午派稿，第二天早上喝着咖啡看稿，其实是对译员的严重不尊重。其实往往也不是真急。须知译员也是人，有权利过正常的生活，饭点吃饭，睡点休息。
- ▶ 加班熬夜得不偿失！长此以往，是会要命的！！不会评烈士！！不会算工伤！！！！
- ▶ 所以碰到这种事情的时候，要拒绝，这不是钱的事情。身体毁了，谁同情你？

(1) 预防颈椎病。

- 显示器抬高20—25厘米；
- 椅子加上背靠；
- 睡觉用荞麦皮枕头。

(2) 预防糖尿病。

- 定期做常规体检。

(3) 预防肠道疾病（便秘、结肠癌等）。

- 每天早晚至少运动一小时。
- 工作时，每隔一小时活动5分钟。

(4) 听邓丽君的歌。

生命在于运动！快乐是第一位的。

自由译员因为每天居家工作，现实中没有同事，没有组织，礼尚往来也很少，易于过上封闭的生活。一天说话的句数也很少，缺少社会性的肯定。易患强迫症、抑郁症等。

所以我要说“自由译员应尽可能融入社会”，要尽可能做以下有益的事情：

- (1) 做饭，和家人一起吃饭，吃饭中多聊天。
- (2) 接送孩子，给孩子辅导作业，多和孩子交流。孩子学习好，能顺利地小升初、初中升高中、高中升大学也是功德一件。
- (3) 定期和孩子的老师沟通一下，了解孩子的学习、生活情况。
- (4) 洗碗、做家务，这是放松身体的最好方式。
- (5) 印张名片，和小区的邻居做自然的沟通。加强社会存在感。

翻译工作是一件光明的工作！

- (1) 自己开翻译公司？
- (2) 找一个新的平台，翻译工作转为副业？
- (3) 出译著，立志做翻译家？
- (4) 劳逸结合，强身健体，一辈子做译员？
- (5) ？

思考：当我们老了时（40岁以后），我们应该或还能够去做什么？

